



Groupe d'**É**tude et de **R**echerche en **E**spagnol de **S**écialité

Grupo de Estudio e Investigación en Español de Especialidad

Informe de actividad

(Redactado por Marcelo TANO, presidente de la asociación)

Ejercicio 2017-2018



1. RECORDATORIO DE LOS VALORES DE LA ASOCIACIÓN

Tras 12 años de funcionamiento en calidad de organización formal regulada por la ley francesa del 1 de julio de 1901 relativa a las asociaciones no lucrativas, el GERES continúa realizando con determinación las actividades que le permiten alcanzar plenamente los objetivos para los que el grupo se creó. Si bien todavía quedan progresos por efectuar en todos los ámbitos de nuestras competencias y pese a los pocos medios humanos y financieros¹ de los que por el momento dispone nuestra agrupación, a lo largo del ejercicio se han llevado a cabo las misiones propias del GERES (art. 2 de los Estatutos). De esta manera, contribuimos al desarrollo de la enseñanza e investigación del español, especialmente en el ámbito de las lenguas para especialistas en otras disciplinas² y favorecemos, en particular, los intercambios entre docentes y/o investigadores, así como la difusión de trabajos e información de índole muy diversa relacionados con nuestra disciplina. Obramos con la convicción de que la defensa de esta última requiere el desarrollo de acciones federadas en representación de los colegas que intervienen en el vasto campo del Español de Especialidad (ESP).

Así pues, trabajamos sin descanso con el firme propósito de superar las diferencias que se dan actualmente entre los profesores y los investigadores en español de la educación superior francesa. Hemos observado que existen problemas comunes a todos los componentes que forman parte del sistema (universidades, escuelas de ingenieros, escuelas de comercio, otras escuelas especializadas, etc.), lo cual nos lleva a pensar que las divisiones constatadas se deben a prácticas que han de reconsiderarse, puesto que responden a un modelo de funcionamiento totalmente obsoleto. Consagramos pues toda nuestra energía a la creación de un nuevo espacio de expresión en ESP en consonancia con las necesidades actuales de nuestra comunidad docente y discente.

2. LAS RELACIONES CON EL ENTORNO

2.1. Análisis sintético de los resultados de la primera encuesta nacional del GERES

Desde julio de 2016, está disponible en línea una encuesta (<https://www.geres-sup.com/le-mot-du-président/grande-enquête-nationale/>) dirigida únicamente a los docentes y/o investigadores en ejercicio en Francia cuyas actividades y trabajos consideren relativos, total o parcialmente, al ámbito del ESP.

El título de esta encuesta ad hoc de escala nacional, «Las fuerzas de enseñanza e investigación implicadas en el campo del español de especialidad en Francia», sugiere que nuestra comunidad puede desempeñar un papel activo en el cambiante contexto universitario francés.

La encuesta tiene por objeto principal la identificación plena de nuestro público meta. Su fin radica entonces en conocer mejor a los actores que intervienen en el vasto ámbito del ESP en la formación superior francesa. Se trata de un cuestionario nominativo, compuesto de 55 preguntas y con una duración estimada de 15 minutos. Por ahora, el mismo se encuentra disponible sin límite de tiempo; es decir, en todo momento los interesados podrán responder y modificar, en su caso, las respuestas deseadas.

Las preguntas se agrupan en 5 grandes bloques: i) datos profesionales; ii) perfil docente; iii) perfil investigador; iv) perfil de socio del GERES y; v) una sección denominada «otros datos». Desde aquí animamos a nuestros socios y colaboradores a contribuir en la mayor difusión posible en Francia de esta encuesta que ya recibe el apoyo de asociaciones amigas tales como ACEDLE³, AFDE⁴, ANLEA⁵, APLIUT⁶, APLV⁷, OEP⁸, SHF⁹, SLNL¹⁰ y UPLEGESS¹¹.

¹ El Directorio Ejecutivo solamente cuenta con 5 miembros y únicamente 87 socios están al día en el pago de la cuota anual.

² LANSAD : *Langues pour Spécialistes d'Autres Disciplines*.

³ Association des Chercheurs et Enseignants Didacticiens des Langues Étrangères.

⁴ Association Française pour la Diffusion de l'Espagnol.

⁵ Association Nationale des Langues Étrangères Appliquées.

⁶ Association des Professeurs de Langue des Instituts Universitaires Technologiques.

⁷ Association des Professeurs de Langues Vivantes de l'Enseignement Public.

⁸ Observatoire Européen du Plurilinguisme.

La recogida de datos a junio de 2018 revela las tendencias que se describen a continuación que, por supuesto, son evolutivas y deben interpretarse con cautela.

Perfil docente:

- Los profesores de ESP de la enseñanza superior francesa tienen entre 40 y 60 años.
- Gozan de una antigüedad de 20 años.
- Son principalmente nativos.
- Trabajan sobre todo en el sector LEA y LANSAD.
- La mitad de ellos son funcionarios (docentes-investigadores o docentes), la otra mitad son profesores contratados.
- Enseñan el español como LV2 en un nivel intermedio (B1 o B2).
- El idioma objeto de enseñanza es una mixtura entre el español general y el ESP.
- Intervienen principalmente en formaciones tanto de ciencias humanas y sociales como de ciencias exactas, con predominio de las primeras.

Perfil investigador:

- La mayoría de los docentes que enseñan ESP no hacen investigación, lo que explica el retraso que se observa en este campo científico.
- Quienes se ven obligados a investigar, lo hacen sobre temas alejados del ESP y declaran no haber publicado nada en este campo disciplinario.
- Sólo un tercio de quienes se dedican a enseñar ESP investigan en este campo.
- No tienen prácticamente antigüedad en la investigación en ESP, lo que demuestra el carácter reciente de este tipo de investigación.
- Aunque sea reducido, existe un grupo de investigadores en ESP, la mayoría doctores, en los cuales podemos apoyarnos para hacer despegar esta disciplina.
- Cuando están adscritos a un laboratorio, este se encuentra en el mismo establecimiento donde enseñan pero el eje de investigación ESP no existe en todos los laboratorios.
- Son muchos los que indican no conocer la base bibliográfica pertinente para investigar en el campo del ESP.
- Los temas claves de la investigación en ESP son (en este orden): didáctica de lenguas extranjeras, competencias, traducción, español de la economía y de los negocios, análisis del discurso, ingeniería pedagógica, lingüística.
- Escasos son los investigadores que dirigen tesis en el campo del ESP.

Estas tendencias confirman lo que los miembros del GERES vienen observando durante años. Queda claro que todo está todavía por hacer y que el camino será largo. Pero también queda claro que la ruta tomada es la correcta y que el espacio que nuestra asociación propone es útil a la comunidad. Nuestros colegas anglicistas del GERAS¹² pasaron por esta etapa hace más de 40 años. Ahora nos toca a nosotros, los miembros del GERES, acelerar la marcha ya iniciada para responder con altura a las exigencias evolutivas de nuestro contexto académico.

Con el objetivo de diseminar los resultados de esta encuesta, el presidente del GERES acaba de publicar un artículo titulado "Situación actual de la docencia y la investigación en el campo del español de especialidad en Francia"¹³ en el dossier "Las lenguas de especialidad", del n° 3/2017 de la revista *Les Langues Modernes*. En dicha contribución, el autor propone algunas conclusiones para hacer evolucionar la situación tomando en cuenta las necesidades reales del estudiantado y del profesorado, sin olvidar las necesidades de las empresas.

2.2. Contactos asociativos

Según lo dispuesto en el art. 6 de los Estatutos, seguimos manteniendo un contacto frecuente con asociaciones cuyos objetivos son idénticos o bien similares a los nuestros. Hemos intercambiado con numerosos representantes de instituciones que aceptan compartir información con nosotros. En este

⁹ Société des Hispanistes Français.

¹⁰ Société des Langues Néo-Latines.

¹¹ Union des Professeurs de Langue des Grandes Écoles et de l'Enseignement Supérieur.

¹² Groupe d'Étude et de Recherche en Anglais de Spécialité.

¹³ TANO M. « État des lieux sur l'enseignement et la recherche dans le champ de l'espagnol de spécialité en France ». *Les Langues Modernes* : « Les langues de spécialité aujourd'hui dans le secondaire et dans le supérieur ». 2017, n° 3, p. 9-20.

sentido, queremos agradecer a las asociaciones amigas, presentes en Francia y en otros lugares del mundo, que transmiten nuestra información y apoyan nuestras actividades. Nos es grato constatar que el GERES progresa en términos de reconocimiento nacional, que tiene visibilidad a nivel internacional y que está considerado como un grupo activo, dinámico y comprometido.

Es de destacar este año el contacto establecido con el presidente del GERAS quien, gracias a su trayectoria asociativa, nos ha hecho beneficiar de consejos estratégicos para imaginar una posible evolución del GERES. Asimismo, la responsable de la revista electrónica *ASp* (<http://journals.openedition.org/asp/>), la publicación científica del GERAS, ha aceptado compartir con nosotros informaciones claves relativas al proceso de indización de su revista. La ayuda de nuestros colegas anglicistas nos es muy útil por la experiencia acumulada que ellos tienen y que están dispuestos a transmitir. En este sentido, hemos analizado juntos las principales bases de datos en las cuales *ASp* está indizada y donde podríamos inscribir *Les Cahiers du GERES*. El trabajo comparativo efectuado en su momento por los colegas del GERAS es una base segura para iniciar la indización de la revista del GERES. Después de haber comparado varios parámetros¹⁴ para analizar los 3 portales mejor posicionados (Cairn, Persée y Revues.org) para editar una revista científica de ciencias humanas en Francia, llegamos a la conclusión de que Revues.org es el que más conviene.

Los miembros del consejo de administración de ACEDLE han tenido la iniciativa de acercarse al GERES para proponernos desarrollar proyectos comunes. Con el objetivo de dar una mayor visibilidad a las acciones de cada asociación, ACEDLE invitó al GERES, y a otras asociaciones francesas relacionadas con la enseñanza y la investigación de idiomas, para organizar una jornada inter asociativa en París. Los preparativos de dicho evento quedan aún pendientes por motivos de huelga de transportes.

Hemos estado en contacto igualmente con la Unión de Profesores de Lenguas de la Enseñanza Superior (UPLEGESS). Las relaciones entre el GERES y esta asociación se tejen de manera muy constructiva, dado que un cierto número de profesores de español que forman parte de la misma y que ejercen principalmente en escuelas de ingenieros y de comercio se interesan de igual modo en las actividades propuestas por nuestro grupo. De esta manera, sigue vigente un acuerdo de reciprocidad para que nuestros respectivos logos figuren también permanentemente en las páginas web de las dos asociaciones.

El presidente de la Asociación Francesa de Lingüística Aplicada (AFLA) se ha puesto en contacto con nosotros para hacernos llegar su interés en continuar la relación entre nuestras dos asociaciones. La AFLA es una asociación que se está redinamizando y le hemos manifestado nuestro apoyo, especialmente en lo tocante a su promoción en la página web del GERES, así como en la transmisión de información relacionada con nuestro ámbito de estudio. La AFLA se ha mostrado interesada por nuestra política de difusión científica en español y en francés cuyo objeto consiste en otorgar a estas dos lenguas el lugar que procede habida cuenta de la diseminación de las investigaciones en una extendida comunidad científica hispanohablante y francófona. En 2017, el GERES apoyó la candidatura de la AFLA para organizar el congreso de la Asociación Internacional de Lingüística Aplicada (AILA)¹⁵. La misma fue venturosamente seleccionada y este dichoso evento, en el que el GERES está invitado a formar parte, se llevará a cabo en 2023 en Lyon.

En cuanto a la vigilancia informativa, se han realizado distintos intercambios de buenas prácticas con la Sociedad de Hispanistas Franceses de la Enseñanza Superior (SHF), con la Asociación de Profesores de Lenguas de Institutos Universitarios de Tecnología (APLIUT), con la Unión Nacional de Centros de Lenguas de Enseñanza Superior (RANACLES), con la Asociación de Profesores de Lenguas Vivas (APLV) y con el Observatorio Europeo del Plurilingüismo (OEP).

También hemos establecido un primer contacto con la Sociedad Francesa de Traductología (SOFT) y con la Sociedad de Lingüística Románica (SLR). Por su parte, la Sociedad Argentina de Estudios Lingüísticos (SAEL) acaba de integrarse a nuestra lista de “asociaciones amigas” presentes en nuestra web (<https://www.geres-sup.com/liens/associations-amies/>) incluyendo de igual forma al GERES en su lista de entidades amigas en su propia web.

¹⁴ Fecha de creación, asociados, tipos de revistas, objetivos, costos, barrera móvil, patrocinio, herramientas de tratamiento de datos, plazos, cantidad de revistas en el portal, accesibilidad, autorización de difusión, etc.

¹⁵ Fundada en la ciudad de Nancy, Francia, en 1964.

3. EL DESARROLLO DE LAS ACTIVIDADES INTERNAS

3.1. La gestión del portal de la asociación

Como en años anteriores, la gestión del portal de internet de la asociación (<http://www.geres-sup.com/>) sigue siendo una de las principales actividades y aquella que nos lleva más tiempo y exige un despliegue de energía considerable. JIMDO, la sociedad de *hosting* elegida, continúa resultando satisfactoria, sobre todo por el coste poco elevado de la suscripción anual, la concepción práctica y rápida de las páginas web, la calidad de su diseño serio y profesional, la posibilidad de integrar imágenes y vídeos, el acceso a herramientas para la gestión cotidiana, la catalogación y la conexión a las redes sociales.

Se ha conservado y enriquecido la estructura inicial del portal con vistas a un acceso transparente y eficaz a la información. Este portal institucional, cuya creación, administración y dirección editorial corren a cargo de Marcelo TANO, sigue dándonos una excelente visibilidad. Los socios voluntarios del Equipo Web se han implicado en un trabajo en red en forma de consejos de tipo técnico, vigilancia informativa, traducciones de documentos, corrección de páginas, así como numerosas contribuciones de diversa índole para el mantenimiento del portal. Queremos agradecer a los colegas que han contribuido al desarrollo de nuestras páginas web durante este año: José María CUENCA MONTESINO, Émilie LUMIÈRE, Christian PUREN y Ricardo TORRE. Agradecemos también a todos aquellos docentes que, sin formar parte del equipo, han cooperado ya sea en la señalización de erratas, ya sea en la promoción e incluso la colaboración desinteresada en la traducción de determinados fragmentos.

Hoy son numerosas las personas que conocen nuestro grupo gracias a un trabajo meticuloso llevado a cabo en la red. Tras 7 años de existencia y según las estadísticas generadas de manera automática, las tendencias sobre el interés que suscita nuestra asociación entre los profesores de español de la enseñanza superior (tanto en Francia como en el extranjero) son significativas. A continuación, presentamos algunos detalles relativos al comportamiento de las personas que nos visitan:

Visitas de la página web		
Periodo	N° total de visitas	N° de páginas visitadas
Datos junio 2017 – mayo 2018	10.045	27.095
Datos junio 2016 – mayo 2017	10.391	25.822
Datos junio 2015 – mayo 2016	10.964	28.569
Datos junio 2014 – mayo 2015	13.493	40.219
Datos junio 2013 – mayo 2014	13.833	43.643
Datos junio 2012 – mayo 2013	10.287	32.510
Datos junio 2011 – mayo 2012	8.447	29.269

N° de visitas al mes (de junio de 2017 a mayo de 2018)											
Jun.	Julio	Ago.	Sept.	Oct.	Nov.	Dic.	Ene.	Feb.	Mar.	Abril	Ma.
990	410	309	490	505	973	789	870	1211	1083	964	1451

N° de visitas por tema de consulta (de junio de 2017 a mayo de 2018)	
Tema de consulta por orden de importancia	N° de visitas
Encuentros Internacionales	3.442
Presentación del grupo	1.267
Vigilancia informativa	308
Revista electrónica	150
Adhesión	141

Como en el pasado ejercicio, alrededor de 10.000 personas consultaron nuestro portal, con picos de visitas bastante importantes a partir de febrero, marzo, abril y mayo, periodo que coincide con la organización progresiva del gran acontecimiento de nuestra asociación: nuestro coloquio anual en el mes de junio. A pesar de que los números hayan disminuido ligeramente con respecto a los del año pasado, constatamos todavía el interés que los internautas manifiestan por la acción más significativa y más esperada del grupo: los encuentros internacionales. Este año la página principal de nuestro portal también ha suscitado un gran interés, puesto que el tema aparece en segunda posición en la clasificación temática de consultas. Esto nos hace pensar que ciertos internautas todavía no conocen nuestra asociación y la han querido descubrir. La consulta de páginas relativas a la vigilancia informativa permanece estable y tenemos la impresión de que ahora son consultadas por los colegas que ya conocen la difusión que

hacemos de la información relativa a congresos nacionales e internacionales. Nuestra revista electrónica ha sido poco consultada este año, sin duda a causa del retraso en su publicación. En cuanto a la página del formulario de adhesión al grupo, observamos un número importante de internautas interesados.

Recordemos que el portal del GERES hace las veces de espejo de nuestra actividad. Gracias a esta presencia en la web, existimos a los ojos de todos aquellos que, por múltiples razones, no pueden asistir a nuestros encuentros. Como cada año, se espera que este portal evolucione para hacer frente a la expansión de nuestro grupo.

3.2. La gestión de la lista de difusión

Nuestra plataforma de gestión de campañas de correos transaccionales sigue siendo SENDIBLUE. La oferta de pago "inicial micro" satisface nuestras necesidades por el momento, dado que propone una cuota de envío de 40.000 correos al mes. Pasados 3 años de su contratación, nos sentimos satisfechos con este servidor. Al operar en este caso con otra plataforma diferente a JIMDO, la gestión se ha tornado más larga. Ahora bien, hemos ganado en eficacia, ya que SENDIBLUE es una plataforma potente que permite crear *newsletters* más elaboradas. Concretamente, hoy tenemos la posibilidad de parametrizar mejor todas las facetas de nuestra actividad comunicativa según las funciones que se describen a continuación: i) creación de nuestras campañas (aspectos gráficos, selección de destinatarios, programación de envíos); ii) segmentación de nuestra base de datos (importación de fichas, listas dinámicas, creación de formularios); iii) seguimientos y análisis de resultados (estadísticas en tiempo real, exportación de datos, lista de aquellos abonados que abren nuestro correo, aquellos que abren el correo y acceden a al menos un enlace, aquellos que se dan de baja o aquellos que pasan a la lista negra¹⁶).

Todas estas nuevas funciones nos permitirán identificar y comprender mejor el comportamiento de nuestros abonados, que alcanzan en el momento de la redacción de este informe anual la cifra de 7.211. Un 33 % de estos aparece en la lista negra, lo cual se traduce en un total de 4.830 suscritos activos. Destaca el hecho de que el 69 % de estos abren los mensajes que enviamos, aunque solo el 30 % hacen clic en los eventuales enlaces o hipervínculos de dichos mensajes.

La lista, por supuesto, se encuentra en permanente evolución, ya que todas las semanas aparecen nuevos abonados y otros que ya lo eran se dan de baja. Un análisis plurianual de la situación permite comprobar cómo el número de abonados a nuestra lista de difusión no deja de aumentar. A continuación, presentamos los datos de los últimos 8 años que ponen de manifiesto que el ESP suscita un interés real entre docentes e investigadores en Francia y en muchos otros países del mundo.

N° de suscritos activos a la lista de difusión del GERES							
Junio 2011 ¹⁷	Junio 2012	Junio 2013	Junio 2014	Junio 2015 ¹⁸	Junio 2016	Junio 2017	Junio 2018
0	1.500	2.300	2.600	3.157	4.147	4.788	4.830

CAMPAÑAS CORREOS ELECTRÓNICOS	Junio 2017 Mayo 2018	Junio 2016 Mayo 2017
Total envíos (campañas enviadas)	59	68
Total destinatarios (contactos a los que la campaña ha sido enviada)	279.082	331.538
Tasa apertura (% de destinatarios que han abierto una campaña)	20 %	21%
Tasa cese de inscripción (% de contactos que han anulado su inscripción)	0,11 %	0,15%

Hemos tenido una actividad un poco menor a la del año pasado en cuanto al número de campañas enviadas. Sucede algo similar en relación con el número de destinatarios de nuestras campañas. La principal constatación es que son muy pocos los colegas que anulan su suscripción (incluso menos que el año anterior); pero, además, se observa que la quinta parte del total de los abonados lee nuestros mensajes. Los gestores de la empresa SENDIBLUE han calificado nuestro porcentaje de apertura de

¹⁶ Un contacto que integra la lista negra es un contacto automáticamente excluido de nuestras listas de envíos porque su cuenta de correo no existe más o porque ha procedido a desinscribirse o porque ha sido señalado como SPAM.

¹⁷ Fecha de creación de la primera lista en la plataforma JIMDO.

¹⁸ Fecha de creación de la segunda lista en la plataforma SENDIBLUE.

«excelente», dado el número de destinatarios. Más allá de las calificaciones, cabe recordar que nuestra red toma cuerpo y que resultamos útiles para nuestra comunidad, pues la *newsletter* - para cuyo acceso hay que introducir el correo electrónico en la casilla «lista de difusión» de nuestro portal- permite a sus abonados sacar partido de este canal de comunicación para enviar información de muy diversa índole acerca de acontecimientos científicos, puestos docentes, encuestas, publicaciones de revistas y otros.

3.3. Las redes sociales del grupo GERES

El GERES consolida su presencia en las redes sociales pese al freno de actividad durante el año en curso debido a las obligaciones profesionales del encargado de gestionar estas redes. El grupo de discusión en la red social profesional *LinkedIn*, creada el 23 de junio de 2016, (<https://www.linkedin.com/groups/5084153>) tiene actualmente 166 miembros. Siguen las actividades del grupo principalmente docentes investigadores en ELE (Español Lengua Extranjera) y/o EFE (Español para Fines Específicos). El grupo GERES en *LinkedIn* tiene un nivel de penetración internacional muy interesante para la asociación, dado que nos siguen desde 27 países. Este grupo vuelve a poner de relieve la misma tónica que en años precedentes, es decir, la presencia internacional del grupo contrasta con el número reducido de colegas franceses que nos siguen.

En cuanto a la *fanpage* de la red social *Facebook* (<https://www.facebook.com/GERES-France-439868372778795/>), creada el 11 de julio de 2016, destacamos la misma tendencia de años precedentes: existe un mejor seguimiento. Efectivamente, en la actualidad nuestra *fanpage* cuenta con un total de 270 *followers* de 29 países, lo que también pone de relieve que la presencia internacional del grupo contrasta con el número reducido de colegas franceses inscritos. *Facebook* es un medio de comunicación rápido, generalista (para el gran público) y menos dedicado a profesionales que la red social *LinkedIn*, pues los miembros de esta última son profesionales interesados por las acciones de nuestra asociación.

Un año más, constatamos que la presencia de nuestro grupo en las redes sociales informales y transnacionales muestra que los temas que abordamos interesan a un número creciente de enseñantes e investigadores de español por el mundo, lo que pone de manifiesto que nuestras preocupaciones francesas con respecto al ESP no son algo exclusivo del país galo.

3.4. La publicación del nº 9 de la revista del GERES

La aparición de *Les Cahiers du GERES n° 9 / ISSN: 2105-1046* ya es un hecho. Nuestra revista en línea, en la que publicamos las actas de los encuentros anuales itinerantes de la asociación, sigue alzando vuelo. Con una experiencia de 10 años en calidad de revista bilingüe «francés/español» cuenta, al día de hoy, con 9 números (¡y 69 artículos!), haciendo gala de regularidad, adaptabilidad y progresividad, y recordando a la comunidad de docentes y de investigadores que el español también es una lengua de comunicación científica.

Como en ediciones anteriores, los obstáculos sorteados para publicar este número han sido múltiples. Hemos sabido respetar las normas de redacción y, sobre todo, las pautas técnicas para conseguir un resultado que, aunque perfectible, anuncia claramente lo que podemos hacer en Francia en ESP. Una empresa como esta solo se consigue con la convicción de trabajar juntos por la obtención de un bien común creando las condiciones que faciliten el acceso y la transmisión de información en ESP. Conviene recordar que todos los actores que han hecho posible este número son voluntarios que creen fervientemente en el proyecto.

Quisiéramos compartir con los miembros de nuestro grupo, así como con los numerosos colegas y colaboradores que se interesan por nuestras actividades, nuestro orgullo de haber trabajado, sin contar el número de horas dedicadas a esta labor, para hacer emerger este espacio de expresión en ESP, necesario en un ámbito tan significativo como el de las lenguas de especialidad.

En nombre del GERES, agradecemos a todos los autores de los artículos, sin los cuales esta publicación no habría sido posible, dado que su confianza en nuestra dedicación nos anima a continuar este esfuerzo de compartir información en libre acceso. El GERES adhiere al *Open Acces*; por consiguiente, la totalidad de estos artículos puede cargarse directamente en nuestra página web (<https://www.geres->

sup.com/cahiers/cahiers-du-geres-n-9/). La siguiente es la lista de articulistas que han pasado el filtro de la doble lectura a ciegas de nuestro Comité Internacional de Lectura (CIL):

- María Cecilia AINCIBURU y María Eugenia GRANATA: «Las palabras en su hábitat: el significado en los textos de negociación, en política y negocios».
- María Delia CASTRO CARRILLO: «Interculturalidad en la clase de español para fines profesionales».
- María LOMEÑA GALIANO y Carmen MARTÍN FERNÁNDEZ : « L'espagnol sur objectif professionnel dans les filières LEA-Traduction : une proposition didactique pour l'acquisition de la compétence interpersonnelle ».
- Carmen LÓPEZ FERRERO: «Evaluar la competencia discursiva en el español de los negocios».
- Ana Inés NAVARRO y María Isabel POZZO: «Oferta y demanda de español para extranjeros en la ciudad de Rosario, Argentina».
- Antonio RIUTORT CÁNOVAS: «Análisis de necesidades y diseño de un curso universitarios de español para los negocios en Taiwán».
- Marcelo TANO: «El español como vector de empleabilidad en el mercado de trabajo francés».

Como en anteriores ediciones, la presente propuesta de los *Cahiers* es fruto de una obra colectiva. Agradecemos al redactor jefe, José María CUENCA MONTESINO, a la redactora adjunta, Araceli ALONSO CAMPO y a la responsable de corrección y diseño, Elena BERNAL OCHOA, por su dedicación, su paciencia y su valiosa labor. Agradecemos igualmente la implicación de los miembros de nuestro CIL que han colaborado en este número evaluando las contribuciones de manera competente y honesta: María Cecilia AINCIBURU, Matilde ALONSO PÉREZ, María Ángeles ANDREU ANDRÉS, Joël BRÉMOND, José Carlos DE HOYOS, Mar GALINDO MERINO, Josefa GÓMEZ DE ENTERRÍA, María José LABRADOR PIQUER, Susana LLORIÁN GONZÁLEZ, Manuel MARTÍ SÁNCHEZ, Inmaculada MARTÍNEZ MARTÍNEZ, Gianluca PONTRANDOLFO, Carlos SCHMIDT FOÓ, María Isabel POZZO, Cédric SARRÉ y Andreu VAN HOOFT COMAJUNCOSAS.

Para terminar, debemos manifestar toda nuestra gratitud a los equipos de la Maison des Langues de l'Université de Poitiers con cuya ayuda logramos organizar la XIV^o edición de nuestros Encuentros Internacionales para que hoy podamos recoger los frutos de estos intercambios en las 138 páginas de este número.

3.5. La reorganización de la actividad editorial del GERES

Ante el aumento de la actividad científica que surge de la organización de nuestros Encuentros Internacionales anuales, seguimos reorganizando las tareas de los colaboradores que contribuyen de manera voluntaria y desinteresada en la mejora de este sistema y en el aumento de la notoriedad de nuestra asociación. Agradecemos sinceramente a los colegas que han aceptado formar parte de este dispositivo de gran valor añadido para nuestro grupo.

3.5.1. El equipo editorial de Les Cahiers du GERES

El equipo editorial es una instancia administrativa de la revista del GERES. Se ocupa de la redacción final y de la publicación de los distintos volúmenes. Se prevé que este equipo aumente el número de sus miembros en función del nivel de progresión de la actividad científica. Por el momento, lo componen:

- 5 miembros permanentes: un director de la publicación (Marcelo TANO), un responsable de la corrección en lengua española (Ricardo TORRE), un responsable de la corrección en lengua francesa (Émilie LUMIÈRE), un responsable de edición (puesto vacante) y de un consejero científico y técnico (Christian PUREN).
- 2 miembros que varían cada año según el número de edición¹⁹. Para el número en preparación: un redactor jefe (Ana Isabel RIBERA RUÍZ DE VERGARA) y un redactor adjunto (José María CUENCA MONTESINO).

3.5.2. El comité internacional de lectura del GERES

¹⁹ Damos prioridad a los organizadores de nuestros Encuentros Internacionales a la hora de seleccionar redactor para el n^o de los *Cahiers* en el que se publicarán las actas del congreso. Podrá haber uno o más redactores, según el caso.

El CIL es la instancia de evaluación de los artículos publicados en la revista del GERES. Esta actividad se realiza en consonancia con necesidades concretas y según las precisas consignas de publicación destinadas a los autores (<https://www.geres-sup.com/cahiers/consignes-de-publication>). Los evaluadores ejercen sus responsabilidades con competencia, confidencialidad, neutralidad, honestidad, respeto y fidelidad a los valores de la asociación. En su peritaje de las contribuciones que les son propuestas, aplican estos criterios de selección propios del GERES (<https://www.geres-sup.com/cahiers/évaluation-des-articles/>):

- El interés para la comunidad científica (en particular, en el ámbito del ESP).
- La actualidad y la novedad (con prioridad para los asuntos de mayor vigencia en el campo del ESP).
- La fiabilidad y la validez (metodología contrastada).
- La calidad de redacción (estilo, organización y presentación correctas).
- La prioridad editorial (criterio estrechamente ligado a la cantidad de artículos presentados a la espera de publicación y del número de artículos ya publicados sobre este tema).

He aquí la lista por orden alfabético de los colegas que han formado parte del comité durante este ejercicio:

María Cecilia AINCIBURU (Universidad Antonio de Nebrija, España/Università degli Studi di Siena, Italia)
Araceli ALONSO CAMPO (Universidad Europea del Atlántico, España)
Matilde ALONSO PÉREZ (Université de Lyon 2, Francia)
Elisabet ARNÓ MACIA (Universidad Politécnica de Catalunya, España)
Marta BARALO (Universidad Antonio de Nebrija, España)
Patricia BANERES-MONGE (Université Paul Valéry Montpellier 3 (Francia)
Jean-Claude BERTIN (Université du Havre, Francia)
Joël BRÉMOND (Université de Nantes, Francia)
Maria Vittoria CALVI (Università degli Studi di Milano, Italia)
María Luisa CARRIÓ PASTOR (Universidad Politécnica de Valencia, España)
Claire CHAPLIER (Université de Toulouse 3, Francia)
Luisa CHIERICHETTI (Università degli Studi di Bergamo, Italia)
José Carlos DE HOYOS (Université Lumière Lyon 2, Francia)
Mariluz DI TILLIO LACRUZ (ENPC Paris Tech, Francia)
Jean-Marc DELAGNEAU (Université du Havre, Francia)
Mar GALINDO MERINO (Universidad de Alicante, España)
María GARCÍA ANTUÑA (Fundación Comillas, España)
María Ángeles GARCÍA ASENCIO (Universidad de Barcelona, España)
Josefa GÓMEZ DE ENTERRÍA (Universidad Alcalá de Henares, España)
Christian LAGARDE (Université Via Domitia de Perpignan, Francia)
Susana LLORIÁN GONZÁLEZ (Universidad Antonio de Nebrija, España)
Dominique MACAIRE (Université de Lorraine, Francia)
Manuel MARTÍ SÁNCHEZ (Universidad de Alcalá, España)
Inmaculada MARTÍNEZ MARTÍNEZ (Fundación Comillas, España)
Estrella MONTOLÍO DURÁN (Universidad de Barcelona, España)
Susana PASTOR CESTEROS (Universidad de Alicante, España)
Stéphane PATIN (Université Paris Diderot, Francia)
María PAZ BATTANER ARIAS (Universidad Pompeu Fabra, España)
Gianluca PONTRANDOLFO (Università degli Studi di Trieste, Italia)
Christian PUREN (Université Saint-Étienne, Francia)
Ana Isabel RIBERA RUÍZ DE VERGARA (Université de Rouen Normandie, Francia)
Ángel RODRÍGUEZ GALLARDO (Universidad de Vigo, España)
Enrique SÁNCHEZ ALBARRACÍN (Université Lumière Lyon 2, Francia)
Cédric SARRÉ (Université Paris-Sorbonne, Francia)
Marie Carmen TRUJILLO (Université de Perpignan Via Domitia, Francia)
An VANDE CASTEELE (Vrije Universiteit Brussel, Bélgica)

3.5.3. El consejo científico de los Cuadernos del GERES

El consejo científico es una instancia consultativa de la revista del GERES. Se creó por decisión de la asamblea general de 2015 y está tomando cuerpo tras un largo proceso de contactos diversos con el fin de constituirlo. Todas las personas que lo conforman tienen una trayectoria reconocida en la enseñanza superior, concretamente en el ámbito científico. Los miembros apoyan los valores de nuestra asociación y han aceptado aconsejarnos, en momentos puntuales, para ayudarnos a posicionar mejor nuestra revista en el panorama académico. Se trata de profesionales con renombre, dinámicos en actividades asociativas muy diversificadas, y especialistas en distintos campos que interesan al ESP: didáctica de la lengua, economía de lenguas, lengua española, lenguas de especialidad, lenguas extranjeras aplicadas, lingüística aplicada, literatura comparada, ciencias del lenguaje, sociolingüística, terminología y traducción, entre otros.

Al igual que el resto, se espera asimismo que este consejo evolucione de acuerdo con las circunstancias a las que debamos enfrentarnos en ediciones futuras de nuestra revista. He aquí la lista por orden alfabético de los miembros actuales:

María Cecilia AINCIBURU (Universidad Antonio de Nebrija, España/Università degli Studi di Siena, Italia)
Joël BRÉMOND (Université de Nantes, Francia)
María Teresa CABRÉ CASTELLVÍ (Universidad Pompeu Fabra, España)
Maria Vittoria CALVI (Università degli Studi di Milano, Italia)
José Carlos DE HOYOS (Université Lumière Lyon 2, Francia)
Jean-Marc DELAGNEAU (Université du Havre, Francia)
Jörg ESCHENAUER (École des Ponts ParisTech, Francia)
Erich FISBACH (Université d'Angers, Francia)
José Luis GARCÍA DELGADO (Universidad Complutense de Madrid, España)
Josefa GÓMEZ DE ENTERRÍA (Universidad Alcalá de Henares, España)
Yannick IGLESIAS-PHILIPPOT (Université de Montpellier 1, Francia)
Dominique MACAIRE (Université de Lorraine, Francia)
Francisco MORENO FERNÁNDEZ (Universidad de Alcalá, Espagne/Instituto Cervantes en la Universidad de Harvard, Estados Unidos)
Mercè PUJOL BERCHE (Université Paris Nanterre, Francia)
Christian PUREN (Université Jean Monnet Saint-Etienne, Francia)
Michel VAN DER YEUGTH (Aix-Marseille Université, Francia)

3.6. La organización del XVI Encuentro Internacional del GERES

Para los miembros de nuestra asociación, la organización de los Encuentros Internacionales del GERES constituye uno de los acontecimientos más importantes y esperados del año. El XVI Encuentro Internacional del GERES ha sido gestionado por el Centro Internacional de Estudios Superiores del Español de la Fundación Comillas (adscrito a la Universidad de Cantabria). Este encuentro no habría tenido lugar en modo alguno sin el previo beneplácito de las autoridades de la Fundación Comillas y en particular de D^a Celestina LOSADA VAREA, Directora Académica del CIESE, y D. Manuel PRECIADO GANDARILLAS, Director General de la Fundación Comillas.

La responsable de los comités de organización (CO) y científico (CC) de nuestro XVI Congreso Internacional ha sido la Dra. María GARCÍA ANTUÑA, profesora investigadora en el CIESE y subdirectora de la Secretaría Académica General de la Fundación Comillas, secundada por un equipo compuesto por : a) una secretaria técnica, función asumida por Mónica GONZÁLEZ CALDERÓN; b) varios coordinadores del CIESE, como Marta GANCEDO RUIZ, Laura LÓPEZ FIGUEROA, Rubén PÉREZ GARCÍA y Carolina SUÁREZ HERNÁN; c) colaboradores externos, como Ana ARMENTA-LAMANT (Université de Pau et des Pays de l'Adour, Francia), Carmen MORAL DEL HOYO (Universidad de Cantabria) e Itziar MOLINA (Universidad de Salamanca); y d) representantes del GERES, en la persona de José María CUENCA MONTESINO y Marcelo TANO.

La temática de la edición 2018 fue: "La comunicación especializada en el aula de español", propuesta reflexionada por la organizadora conjuntamente con los miembros del Comité Ejecutivo del GERES y votada en la asamblea general de 2017 tras concierto con los demás organizadores del coloquio. Los ejes temáticos sugeridos han requerido la constitución de un CC internacional, coordinado por María GARCÍA ANTUÑA y compuesto por los siguientes miembros:

ALONSO CAMPO, Araceli (Universidad Europea del Atlántico, España)

ALONSO JIMÉNEZ, Elisa (Universidad Pablo de Olavide, España)
 BECKER, Martin (Universidad de Köln, Alemania)
 BETTI, Silvia (Universidad de Bolonia, Italia)
 CASAS GÓMEZ, Miguel (Instituto de Lingüística Aplicada de la Universidad de Cádiz, España)
 COVARRUBIAS, Jorge (Academia Norteamericana de la Lengua Española, Estados Unidos)
 CUENCA MONTESINO, José María (Universidad de Poitiers, Francia)
 DEL MORAL AGUILERA, Rafael (Asociación Europea de Profesores de Español, España)
 FONCUBIERTA, José Manuel (Universidad de Huelva, España)
 GARCÍA DELGADO, José Luis (Universidad Complutense de Madrid, España)
 GARRIGA, Cecilio (Universidad Autónoma de Barcelona, España)
 GÓMEZ DE ENTERRÍA, Josefa (Universidad de Alcalá, España)
 GÓMEZ, Marta (Universidad de Cantabria, España)
 GRIFFIN, Kim (Universidad Europea del Atlántico, España)
 HARSLEM, Frank (Universidad de Heidelberg, Alemania)
 IGLESIAS-PHILIPPOT, Yannick (Universidad de Montpellier 1, Francia)
 KRYSA, Ivo (Ministerio de Educación, Juventud y Deporte, República Checa)
 LARIONOVA, Marina (Universidad Estatal de Moscú de Relaciones Internacionales, Rusia)
 LÓPEZ FERRERO, Carmen (Universidad Pompeu Fabra, España)
 MAÑAS, Ana Isabel (Universidad de Oslo, Noruega)
 MARIMÓN, Carmen (Universidad de Alicante, España)
 MARIOTTINI, Laura (Universidad Sapienza de Roma, Italia)
 MARTÍ SÁNCHEZ, Manuel (Universidad de Alcalá, España)
 MONTOLÍO DURÁN, Estrella (Universidad de Barcelona, España)
 MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (Universidad de Harvard, Estados Unidos)
 NAVARRO, Fernando (Academia de Medicina de Salamanca, España)
 PIÑA, Gerardo (Academia Norteamericana de la Lengua Española, Estados Unidos)
 PUJOL BERCHE, Mercè (Universidad París Nanterre, Francia)
 PUREN, Christian (Universidad de Saint-Étienne, Francia)
 RODRÍGUEZ-PIÑERO ALCALÁ, Ana Isabel (Universidad de Cádiz, España)
 SCHMIDT, Carlos (IESE Business School - Universidad de Navarra, España)
 SHNITZER, Johannes (Universidad de Viena, Austria)
 TANO, Marcelo (Universidad de Lorraine, Francia)
 VARGAS, Chelo (Universidad de Alicante, España)
 VARO VARO, Carmen (Universidad de Cádiz, España)

A través de un proceso de evaluación por pares a ciegas, este comité ha seleccionado 57 ponencias presenciales:

- Alberto VILCHEZ VELEDA (Universidad Pompeu Fabra, Barcelona, España). “Aplicación de un modelo didáctico de corte discursivo orientado a los géneros orales profesionales”
- Alejandro CARMONA SANDOVAL y Zakia AIT SAADI (Universidad Internacional de Valencia, España). “El español de los negocios en Argelia: necesidades pedagógicas actuales y propuesta de ejercicios”
- Alicia CATALÁ HALL (Universidad de Barcelona, España). “El análisis y la evaluación de manuales de ENE”
- Ana ARMENTA-LAMANT (Université de Pau et des Pays de l'Adour, Francia) y María GARCÍA ANTUÑA (Centro Universitario CIESE-Comillas, España). “La intergeneración: ¿obstáculo para la comunicación o fuente de riqueza?”
- Ana Belén VALDECANTOS DELGADO (Academia “Ponte Las Pilas”, Logroño, España). “Español con fines específicos: el español del vino. Una propuesta de diseño curricular”
- Ana ESCARTÍN ARILLA (Université Grenoble Alpes, Francia). “Prescripción, reflexión, empoderamiento. Análisis de las funciones del manual de gestión de proyectos de cooperación internacional”
- Ana VILLAR SARO (Centro Universitario CESINE, España). “Los compañeros de I.T. y la fábrica de Haití: los anglicismos y los profesionales estudiantes de Español de los Negocios”
- Angélica CORTÉS OSPINA (Universidad Jean Moulin Lyon 3, Francia). “El Maipo el vino es devoción. Vídeos corporativos, caracterización del género y propuesta de didactización”
- Araceli ALONSO CAMPO, Lucila PÉREZ FERNÁNDEZ y Laura MÁRQUEZ CALVO (Universidad Europea del Atlántico, Santander, España). “Corpus comparables para el diseño de materiales de EFE: el lenguaje de la medicina”

- Aurora CENTELLAS RODRIGO (Universidad a Distancia, Madrid, España). “Incorporación de las nuevas tecnologías en el aula EFE. Actividades de aprendizaje efe a través de las TIC”
- Carla GUTIÉRREZ FERNÁNDEZ y Lucila PÉREZ FERNÁNDEZ (Universidad Europea del Atlántico, Santander, España). “Influencers que combinan bralettes con mom jeans: el (ab)uso de los préstamos en las revistas especializadas de moda en español”
- Carlos SCHMIDT FOO y Iolanda NIEVES DE LA VEGA (IESE Business School de la Universidad de Navarra, España). “¿Existe el estrés positivo?: un estudio piloto en un programa de ENE”
- Carmen BALLESTERO DE CELIS (Université de la Sorbonne Nouvelle, París, Francia). “La concesión en los manuales de EFP: de la teoría a la práctica en el aula”
- Carmen RAMOS MÉNDEZ-SAHLENDER y Pilar SALAMANCA (Universidad de Lenguas Aplicadas SDI Múnich, Alemania). “La mediación como forma de comunicación para el aprendizaje de la lengua y como competencia profesional”
- Cristina GONZÁLEZ SÁNCHEZ (Unidad de Terminología Médica de la Real Academia Nacional de Medicina de Madrid, España). “El Diccionario panhispánico de términos médicos: un proyecto colectivo”
- Daniel CUBAS ORTEGA (Universidad de Cantabria, Santander, España). “Torres Quevedo: ejemplo de la importancia de la lengua en la comunicación científica”
- David NAVARRO CIURANA (Universidad de Valencia, España). “El discurso directo como recurso de simplificación discursiva en el habla de inmigrantes senegaleses”
- Doris Linda BORRERO MONTALVO (Universidad de Salamanca, España). “Enseñanza del español en Hong Kong y las políticas lingüísticas de China”
- Elena KURCHENKO (Universidad Nacional Tarás Shevchenko de Kíev, Ucrania). “Actividades de imagen y la cortesía verbal en la comunicación de negocios en español”
- Elena ROMERO ALFARO (Universidad de Cádiz, España). “El programa de ELE como didáctica para fines profesionales en el marco del Plan de Lenguas de Centro de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Cádiz”
- Elena SALAZAR REYES (El Real Instituto de Tecnología en Estocolmo-KTH, Suecia). “Enseño lo que no sé; español como lengua de especialidad de la ingeniería y de los negocios”
- Émilie LUMIÈRE (Universidad Toulouse-Jean Jaurès, Francia). “El español y el inglés de especialidad en Humanidades en las universidades francesas: estado de la cuestión y perspectivas”
- Francisco ESPINO ESTEBAN (Universidad de Paris Est Créteil-UPEC, Francia). “El uso del software libre de gestión de proyectos como metodología de enseñanza del español para fines profesionales en LEA en la universidad francesa”
- Gloria Isabel REYES ZEA (Lycée Philibert Delorme, L'Isle d'Abeau, Francia). “Elaboración de la actualización del curriculum para el programa de lengua española con objetivos específicos, bachillerato profesional: especialidad logística y transporte”
- Gustavo FILSINGER SENFTLEBEN (Universidad Pablo de Olavide, Sevilla, España). “Cómo crear glosarios y vocabularios específicos a partir de corpus generados ad hoc para una clase de español especializado”
- Hanan SALEH HUSSEIN (Universidad Pablo de Olavide, Sevilla, España). “Recursos lingüísticos y culturales en el lenguaje jurídico especializado y en la comunicación con refugiados, migrantes y solicitantes de asilo político en la lengua árabe”
- Inmaculada RODRÍGUEZ-ESCUADERO (Universidad de Oviedo, España). “Caracterización lingüístico-discursiva de los géneros de la gastronomía”
- Isabel GARCÍA MARTÍNEZ (Universidad Europea del Atlántico, Santander, España). “El uso de Tripadvisor en la enseñanza del español del turismo: una propuesta didáctica”
- Itziar MOLINA SANGÜESA (Universidad de Salamanca, España). “Epónimos en la formación del léxico médico: el caso de la leishmaniasis”
- Jane DA SILVA AMORIM (Universidad Antonio de Nebrija, Madrid, España), Eliana DIAS LAURIDO y Nathália OLIVEIRA DA SILVA MENEZES (Instituto Federal de Roraima-IFRR, Brasil). “La interacción comunicativa de los refugiados venezolanos aprendices del Portugués Lengua Extranjera en Brasil: el uso del portugués para el trabajo”
- Jane DA SILVA AMORIM (Universidad Antonio de Nebrija, Madrid, España), Eliana DIAS LAURIDO y Nathália OLIVEIRA DA SILVA MENEZES (Instituto Federal de Roraima-IFRR, Brasil). “La utilización de ambientes no formales de aprendizaje en la enseñanza de español con fines profesionales: una propuesta en el Curso Superior de Gestión de Turismo”
- Johannes SCHNITZER (Departamento de Lenguas Románicas de la Universidad de Ciencias Económicas y Empresariales de Viena, Austria). “Esquemas de difusión, estabilidad numérica y

- otros misterios: el comportamiento de estudiantes de Filología y de Ciencias Empresariales ante desafíos lexicográficos”
- José Carlos DE HOYOS (Université Lumière Lyon 2–CRTT, Francia). “Evolución de los patrones formativos en el léxico económico: composición, eponimia y lenguaje figurado”
 - José María CUENCA MONTESINO (Université de Poitiers, Francia). “La aplicación WhatsApp y la creación de confianza en la negociación internacional”
 - José María CUENCA MONTESINO, Drina ROMAN y Cristina ARUFFO ALONSO (Université de Poitiers, Francia). “El marketing al servicio del análisis de necesidades en español para fines profesionales: propuesta de un Lean Canvas pedagógico”
 - José MATEOS TEMPRANO (Centro Universitario CIESE-Comillas, España). “L’affiche publicitaire de l’Art Nouveau et de La Belle Époque comme moyen d’exploitation didactique dans la classe d’Espagnol et de Français Langue Étrangère”
 - Jovana STANOJEVIC (Vrije Universiteit Brussel, Bélgica). “Un estudio de la adecuación de los actos de habla de rechazo en el contexto académico”
 - M^a Sagrario DEL RÍO ZAMUDIO (Università degli Studi di Udine, Italia). “Fraseología jurídica en 29 sentencias y 2 autos españoles”
 - Magdalena FASANO (École Polytechnique «UniLaSalle», Beauvais, Francia). “El enfoque por proyectos: una experiencia compleja, pero motivadora que favorece el aprendizaje de español de especialidad”
 - Manuel MARTÍ SÁNCHEZ (Universidad de Alcalá de Henares, España) y Sara FERNÁNDEZ GÓMIZ (Centro de Enseñanza Superior El Bosco, Madrid, España). “Conectores argumentativos en los recursos administrativos”
 - Marcelo TANO (Université de Lorraine, Metz, Francia). “Metodología para la enseñanza del español de especialidad según el aprendizaje basado en problemas”
 - María Clementina PERSAUD (Universidad Pablo de Olavide, Sevilla, España). “La utilización de métodos de aprendizaje autónomo para la adquisición de vocabulario especializado y terminología sobre migración y asilo en el aula de Interpretación Bilateral Español”
 - María DE EGUIBURU HEVIA (Universidad Alfonso X El Sabio y Universidad de Alcalá de Henares, Madrid, España). “14,1 millones de personas diagnosticadas cada año tratan de luchar contra ella, hagámoslo posible”
 - María Elma CORUJO GONZÁLEZ (Izmir Ekonomi Üniversitesi, Izmir, Turquía). “Consideraciones previas del análisis de necesidades para un curso de negociación internacional para el alumnado universitario”
 - María FERNÁNDEZ DEL VISO (Instituto Foramontanos, Cabezón de la Sal, España). “El humor en el aula de EFP: importancia, ventajas y consideraciones prácticas”
 - María SABAS ELÍAS (Escuela de Español Santa Bárbara, Madrid, España). “El componente afectivo en las clases de pronunciación de EFE”
 - Marta GANCEDO RUIZ (Centro Universitario CIESE-Comillas y Universidad de Valencia, España). “El desarrollo de la competencia pragmática en el Español de la Medicina a partir del modelo de interacción psicosocial entre médico y paciente”
 - Marta GANCEDO RUIZ y Rubén PÉREZ GARCÍA (Universidad de Valencia y Centro Universitario CIESE-Comillas, España). “El Diccionario de Términos Médicos como herramienta didáctica en el Español de la Medicina”
 - Mónica ALAEZ GALÁN (Département Information Communication - IUT Paul Sabatier Toulouse III, Francia). “FABLANG, la FABrique de la LANGue: le débat formatif, une perspective émergente sur l’oral en classe de langue”
 - Montse GÓMEZ DE COS (Universidad Nacional de Educación a Distancia, Santander, España). “El turismo de salud: Desarrollo curricular para un curso de Español con Fines Profesionales”
 - Pilar PÉREZ CAÑIZARES (Departamento de Lenguas Románicas de Universidad de Ciencias Económicas y Empresariales de Viena, Austria). “Visualizar la Responsabilidad Social Corporativa: el ejemplo del grupo Inditex”
 - Rebeca JIMÉNEZ NARBONA (Universidad San Jorge, Zaragoza, España). “La incorporación de las TIC en las clases de EFP”
 - Roberto MATOS PEREIRA (Universidade do Estado da Bahia-UNEB, Brasil). “Español para estudiantes de gastronomía: propuestas didácticas para trabajar el léxico de la alimentación”
 - Rocío LUQUE (Università degli Studi di Udine, Italia). “La adquisición del español a través de la elaboración de subtítulos”
 - Rubén PÉREZ GARCÍA (Centro Universitario CIESE-Comillas, España). “El desarrollo de la competencia morfológica como estrategia de aprendizaje para el alumno/profesor de Español de la Salud”

- Sofía IBEAS ENCINAS (Université de Picardie Jules Verne, Amiens, Francia). “El videocurrículum, una herramienta para el análisis del nivel de lengua”
- Víctor COTO ORDÁS (Centro Universitario CIESE-Comillas y Universidad de Oviedo, España). “De la predilección por el sufijo -azo en el lenguaje periodístico, de la publicidad y en las redes sociales: lexicogénesis, productividad y expresividad”

Por segunda vez en la historia de nuestros congresos, también se han seleccionado 10 ponencias virtuales:

- Adelaida GIL MARTÍNEZ (Instituto Cervantes de Burdeos, Francia). “Gramática española para hablantes de francés: el uso de la preposición de después de matrices del tipo es posible”
- Celia GINER GONZÁLEZ (Universidad de Valencia, España). “Cortesía y atenuación en la gestión multicultural de las opiniones negativas en establecimientos hoteleros de España y Francia”
- Jorge MARTÍ CONTRERAS (Universitat Jaume I, Castellón de la Plana, España). “El español para los negocios: el reto de la creación de una franquicia”
- José Antonio LOZANO HERRERO (Universidad Jaime I, Castellón de la Plana, España). “Español para fines específicos: El caso del español para ingenieros químicos”
- Laura ZÚNIGA GARRIDO (International House Frankfurt am Main, Alemania). “La cortesía verbal atenuadora en el aula de español de los negocios”
- María KHARITONOVA y María PUPYSHEVA (Universidad Estatal Lingüística de Moscú, Rusia). “Español de nuevas especialidades. La elaboración de programas de EFP para los estudiantes universitarios rusos”
- Paloma PUENTE ORTEGA (Universidad Francisco de Vitoria, Madrid, España). “Diseño de una asignatura de español específico de la salud para estudiantes franceses del Grado en Fisioterapia de la Universidad Francisco de Vitoria”
- Rafael DEL MORAL (Asociación Europea de Profesores de Español-AEPE, España). “El campo semántico como supra unidad léxica. Un ejemplo con la glotonimia románica”
- Ricardo TORRE (Université Paris-Est Créteil, Francia). “Cuando los especialistas hablan de las nuevas tecnologías en la clase de español con fines profesionales. Balance y perspectivas”
- Stéphane PATIN (Universidad Paris Diderot, Paris Sorbonne Cité, Francia). “Alternancias códicas en *Les femmes du 6e étage* y su versión doblada en España”

La edición 2018 de nuestros Encuentros Internacionales contó con un doble récord: un récord de inscripciones, con un total de 120 colegas participantes (prácticamente el doble de ediciones anteriores), y un récord de ponencias admitidas, con 67 comunicaciones orales (también duplicadas en relación con el término medio de ponencias presentadas en precedentes ediciones) realizadas por un total de 79 comunicantes. Estos indicadores de participación dan prueba del interés de los colegas que enseñan ESP por compartir sus experiencias didácticas y los resultados de sus investigaciones. La cantidad de ponencias seleccionadas muestra igualmente que no nos hemos equivocado en proponer como temática general la comunicación especializada en el aula de español.

El CO tuvo la excelente iniciativa de organizar una conferencia inaugural, a cargo de Dra. D^a Josefa GÓMEZ DE ENTERRÍA (profesora emérita de la Universidad de Alcalá de Henares, España) titulada “La comunicación especializada: retos en la enseñanza y aprendizaje del español como lengua de especialidad”.

Dos mesas redondas fueron también organizadas en las cuales intervinieron 12 conferenciantes invitados. La primera versó sobre el español de los negocios y participaron en ella el Dr. D. José Luis GARCÍA DELGADO (catedrático de Economía Aplicada de la Universidad Complutense de Madrid, España), el Dr. D. Félix VALDIVIESO (director de comunicación del IE Business School, España), la Dra. D^a Mercè PUJOL BERCHE (catedrática de español de la Université Paris Nanterre, Francia), el Dr. D. Federico GUTIÉRREZ-SOLANA SALCEDO (director del Centro Internacional Santander emprendimiento, CISE, España) y la D^a. Natividad PÉREZ SALAZAR (presidenta de la subcomisión de Idiomas de la Confederación Española de Organizaciones Empresariales, CEOE-CEPYME Cantabria, España). La segunda mesa redonda discurre sobre el español de la salud. En ella participaron el Dr. D. Fernando NAVARRO GONZÁLEZ (académico correspondiente de la Real Academia de Medicina de Salamanca, médico especialista en farmacología clínica y traductor médico, España), la Dra. D^a Pilar ORTEGA (Departamento de Educación Médica y Departamento de Medicina de Emergencia-Universidad de Illinois EE.UU.), el Dr. D. José Miguel GARCÍA SAGREDO (académico de número de la Real Academia Nacional de Medicina de España, codirector del Diccionario panhispánico de términos médicos, España), la D^a

Laura MARÍN (secretaria general del Consejo Sueco de Investigación de Resistencia antimicrobiana, Suecia), la D^a M^a del Carmen REMACHA MARTÍNEZ (Unidad de Terminología Médica de la Real Academia Nacional de Medicina, España) y el Dr. D. Julio PASCUAL GÓMEZ (director gerente del Hospital Universitario Marqués de Valdecilla, España).

Como es habitual en nuestros encuentros, en la edición de 2018 también se organizaron talleres y presentaciones varias a cargo de las entidades patrocinadoras:

- CÁMARA OFICIAL DE COMERCIO DE ESPAÑA EN FRANCIA. “Presentación de la COCEF”. D^a Elena GAJU-GOLAB.
- DIFUSIÓN. “Atención e interacción a través de la tecnología en ELE”, D. Jesús HERRERA
- EDINUMEN. “La enseñanza de ELE en la era 4.0. Nuevos contextos de aprendizaje de idiomas”, D. Tomás DÍAZ LIMA
- ENCLAVE-ELE. “Presentación del fondo editorial”. D^a. Leticia SANTANA NEGRÍN
- SERVICIO INTERNACIONAL DE EVALUACIÓN DE LA LENGUA ESPAÑOLA. “Presentación de SIELE”, D^a. Elena ESQUINAS MUÑOZ
- SGEL. “Pasajeros del mundo del español: cómo ayudar a que estudiantes y profesionales del turismo aprendan de forma eficaz”, D. Carlos BARROSO GARCÍA
- SM. “¿Qué es la educomunicación y qué aporta al profesor del siglo XXI?”, D. Víctor NÚÑEZ FERNÁNDEZ

Las intervenciones de este año, como ocurriera con aquellas presentadas en años anteriores, se revisten de un marcado carácter internacional, lo cual pone de manifiesto, otra vez más, el alcance del GERES en el extranjero y la pertinencia de agregar el adjetivo “internacional” a nuestros encuentros. Entre miembros del comité científico, ponentes, conferenciantes, panelistas y talleristas, hemos contado con la presencia de colegas provenientes de 13 países: Alemania (4 participantes), Austria (2), Bélgica (1), Brasil (4), España (75), Estados Unidos (4), Francia (24), Italia (4), Noruega (1), Rusia (1), Suecia (2), Turquía (1) y Ucrania (1). Como era de esperar, España, por ser el país anfitrión de este evento, cuenta con el número más elevado de participantes seguido de Francia. Es una prueba más de que se trata de dos países donde el ESP adquiere un interés progresivo, de ahí el número consecuente de propuestas.

4. LA RELACIÓN CON LOS SOCIOS

En virtud de los estatutos del GERES, puede ser miembro activo de nuestra asociación todo docente y/o investigador en ESP o interesado en este ámbito, que ejerza o que estudie en un establecimiento de enseñanza superior (francés o extranjero), cualquiera que sea su estatus profesional. Así, pueden adherir al GERES los docentes titulares (catedráticos y profesores de nivel universitario) o contractuales (personal temporal, lectores, maestros de idioma, agregados temporales de educación y de investigación) que ejerzan en la enseñanza pública o privada, en la universidad o en cualquier otro establecimiento de enseñanza superior. De igual modo, pueden inscribirse en la asociación los estudiantes de ciclos superiores, los doctorandos y los postdoctorandos.

Tal y como se puede apreciar en la tabla que sigue, el número de inscripciones personales es el más alto de la historia del GERES:

Número total de socios (miembros con el pago de la cuota al día)							
2011	2012	2013	2014	2015	2016	2017	2018
14	52	53	68	64	75	72	87

Hay que retener el hecho de que los esfuerzos por conservar y, en la medida de lo posible, aumentar una cierta cantidad de inscritos han dado sus resultados. Asimismo, hay que entender que en el GERES se inscriben sólo profesores de español (y no de idiomas, como en otras asociaciones) y, entre los que enseñan español, aquellos que se interesan particularmente por el ESP. Se observa que poco más de la mitad de los socios de este ejercicio son “nuevos socios”.

	Cantidad	Porcentaje
Nuevos socios en 2018	49	56
Socios 2017 que han renovado su cuota en 2018	38	44

Lamentamos que no todos los antiguos miembros renueven su inscripción. Los esfuerzos dedicados a motivar a aquellos colegas que no pagan la cuota no han resultado suficientes. Algunos dudan en renovar su inscripción anual, pues a pesar de que se trate de una cantidad asequible para todos, es una contribución más entre otras tantas, dado que muchos participan en varias asociaciones a la vez.

Esta situación resulta contradictoria si tenemos presente que el número de suscritos a nuestra lista de difusión está en aumento. Esto demuestra que nuestras actividades interesan en su conjunto y que el hecho de que algunos no hayan decidido renovar su inscripción no es consecuencia de un desafecto hacia el GERES. Ocurre que, por diversos motivos (multiplicidad de inscripciones, aumento de las cargas laborales con su consecuente impacto en la disponibilidad de profesores, falta de apoyo institucional, problemas financieros, empleos precarios), algunos colegas no pueden ayudarnos financieramente.

Desde hace 4 años, contamos con un sistema de inscripción institucional. Para aquellos colegas que elijan esta fórmula, la cuota anual corre a cargo de la institución en la que ejerzan. Cada inscripción institucional cubre la inscripción de 3 socios (1 titular + 2 suplentes) y da a dichos miembros los mismos derechos que a aquellos socios a título personal, mas con una diferencia sustancial para las instituciones. Dicho de otro modo, estos centros van a: i) obtener una visibilidad como colaborador privilegiado de una asociación que actúa por la promoción del ESP; ii) establecer contacto con un público académico y profesional diverso, francés y extranjero; y iii) reforzar su visibilidad mediante las campañas de promoción de acontecimientos en nuestra página web en la que su apoyo se explicita a través de la presencia, durante un año calendario, de su logo (ver: <http://www.geres-sup.com/partenaires/sponsors-pour-l-année-en-cours/>).

En los 4 últimos años hemos más que triplicado el número de socios institucionales:

Número total de socios institucionales (organismos con el pago de la cuota al día)				
2014 ²⁰	2015	2016	2017	2018
4	8	11	13	14

No obstante, cabrá esforzarse más por una mayor difusión de este nuevo dispositivo que nos permita aumentar nuestro fondo circulante en una óptica de «todos ganamos», pues las instituciones que adhieran se beneficiarán de la presencia de su logo en nuestra página web. Aquí consta la lista, por orden alfabético, de las instituciones que nos han financiado este año: Cámara Oficial de Comercio de España en Francia, Centro Internacional de Estudios Superiores del Español, Éditions Maison des Langues, EnClaveELE, Escuela Nacional de Ingenieros de Metz-Instituto Nacional Politécnico de la Universidad de Lorena, Escuela Nacional Superior de Química de Montpellier, Grupo SM, Maison des Langues de l'Université de Poitiers, Medialingua, Reverso, SGEL, SIELE, UniLaSalle, Université de Pau et des Pays de l'Adour.

Sea como fuere, reforzada por el dinamismo del equipo actual, nuestra asociación aspira a convertirse en una organización que actúe como interlocutor imprescindible para todos aquellos que se interesen en el ESP en todas sus dimensiones. El diálogo interno con los socios aumenta, ya que estamos en contacto permanente, a través de correos electrónicos, llamadas telefónicas o videoconferencias, con un buen número de colegas y nos reunimos, al menos una vez al año, con motivo de nuestro coloquio anual.

La determinación de los socios, activos en la defensa del español como lengua profesional, ha hecho de nuestra existencia una realidad tangible. Conscientes de que existimos gracias a la solidaridad de los colegas que comparten nuestras inquietudes, el GERES continúa movilizándose para ocupar el lugar que le corresponde en el contexto asociativo de la enseñanza superior francesa. Mas únicamente lo lograremos si, entre todos, conseguimos captar nuevos socios, ya que, con pocos medios financieros, no podremos organizar proyectos a la altura de nuestras ambiciones. Queda claro que nuestra asociación se encuentra en una etapa de expansión en la que tendremos que velar por que nuevos colegas engrosen nuestra lista de miembros.

Por último, subrayamos el alto nivel de dedicación de los miembros del Comité Ejecutivo, su paciencia y su capacidad de escucha. Todos nosotros actuamos de manera voluntaria y desinteresada al servicio de una causa común con la que nos hemos comprometido firmemente, a la que dedicamos mucho tiempo y que tratamos de conciliar con nuestro trabajo en nuestras respectivas instituciones sin olvidar nuestra vida familiar. Destacamos el anhelo renovado de ir mejorando nuestro modo de funcionamiento como un

²⁰ Fecha de inicio de la operación.

indicador de referencia del estado de progreso del que goza el GERES. Esta coyuntura favorecerá la captación de nuevos socios cansados de vagar en soledad y deseosos de venir a compartir con nosotros no solo aquellos momentos destinados al perfeccionamiento de nuestro oficio, sino también aquellos de enriquecimiento mutuo gracias a la calidad de las relaciones humanas que nutren a nuestro grupo.

5. LOS PROYECTOS

La experiencia que hemos adquirido durante este ejercicio, así como todas las acciones efectuadas durante este año nos permitirán preparar de manera más eficaz otras tantas; en particular, la organización del próximo Encuentro Internacional del GERES. Ya tenemos el acuerdo de principio de los colegas organizadores para que el encuentro de 2019 tenga lugar en la Universidad París Diderot Paris 7, institución de la que acabamos de obtener un compromiso firme. Por otro lado, en la actualidad, nos encontramos en fase de negociación para el Encuentro Internacional de 2020. Con muchas probabilidades, este último se realizará en la Universidad Católica de Buenos Aires, en Argentina. De igual forma, estamos iniciando intercambios con la Universidad Paul Sabatier para que el encuentro de 2021 tenga lugar en Tolosa, en Francia.

En un plano más general, a lo largo del ejercicio 2018-2019, continuaremos nuestro trabajo habitual de gestión y de promoción de nuestras actividades y seguiremos aunando esfuerzos para:

- Consolidar y mejorar lo conseguido, ya que debemos afianzar todo lo que se ha construido hasta el presente mediante esfuerzos de previsión y de proacción.
- Conseguir que el GERES resulte más atractivo como grupo pionero en ESP.
- Continuar nuestras acciones para dar lugar en Francia a reflexiones y a propuestas en el ámbito del ESP.
- Promover nuestras actividades en todas las redes existentes.
- Reconsiderar la estructura de nuestro grupo con el objetivo de optimizar nuestro funcionamiento.
- Aumentar el nivel de reacción de los miembros del Comité Ejecutivo.
- Reconstituir nuestras reservas para financiar mejor nuestras acciones futuras.

Según lo dispuesto en el artículo 4 de los Estatutos del GERES, una síntesis del presente informe moral, redactado por Marcelo TANO, presidente de la asociación, ha sido leída por su autor y aprobada por la Asamblea General el 22 de junio de 2018, la cual tuvo lugar en la Fundación Comillas, España. En aras de la transparencia, este documento se ha puesto a disposición de los miembros del grupo para su consulta en el espacio reservado del portal asociativo para ser ampliamente difundido entre socios y demás colaboradores.

